

DN-5: Travelling to Nepal

narrative

A. Travelling to Nepal (DN-5)

In 1974 I took two of my language assistants (Durga Ram and Chingaru Ram) to Nepal to attend a linguistics workshop and for us to do some intensive language work while there. Durga wrote about our adventures in travelling to Nepal. This narrative text is the result. He first wrote in pencil in an exercise book and then later typed it.

The text contains quite a few words borrowed from both Hindi and English, for example, Hindi: चाए /tʃae/ 'tea', सीरप /sirəp/ 'only'; and English: आफ़ीस [ap^his] 'office', ईसटेसन /isʃesən/ 'station', सूटकेस /suʃkes/ 'suitcase'.¹

A.1 Free Translation of Text

This speech is about our coming from India to Nepal.

We two walked a little distance from Bhatpal and arrived at the road and we went to Jagdalpur on a truck having given a rupee each (to the driver).

After having gone there, somewhere around 10 or 11am we went to the Collector to ask for permission (to travel).

After we three having climbed in a rickshaw, that rickshaw's tyre burst behind the hospital. Then we three walked to the Collector's office. And Bai signed a paper then we entered (the office). And later Bai told (the Collector), "I would like to take these two boys to Nepal for two months." She said.

Then the Collector asked our names and he also asked our villages.

Later he said, "(You may) take them." Then at 6pm in evening we climbed on the bus and we are going to Raipur. At Kanker they fed us food.

We again climbed (on the bus) and arrived at Raipur around midnight. And we climbed on a rickshaw and we went to the railway station and we entered. And for safekeeping of her suitcase Bai booked a room. (This could also mean the luggage was booked through to Calcutta.) And there she put half the luggage. We three had carried (luggage) by hand and we went to a (suitable) place and we sat.

We sat for a long time (till) late at night. We were there nodding sleepily.

Later it became light.

At the time becoming light we cleaned our teeth. And we had breakfast. Later, around 8 or 9 am she took us to that place's hotel. We went there and we three waited there all day. At that place we bathed, slept and sat. Mid morning she gave us money for food. We descended (from the train) and below at a hotel we ate.

They charged two rupees and ten paise for each person. We ate and climbed aboard (again). And we went to our room. And having been, having sat we were there. And later the 5pm train came from Nagpur.

She had gotten tickets for that train. And she had given the tickets to her friend. Not clear who the friend is. That lady brought our Bai's luggage. And she brought the ticket, or whatever, I don't know.

¹Typed text, 1974 by Durga. Researcher: Fran Woods.

Later we climbed on board the train, at five o'clock from Raipur and we came to Calcutta overnight.

And we arrived in Calcutta around 8:30 am. And we climbed in a taxi. The taxi men loaded our luggage, we didn't load (it), those men loaded it.

Later the ladies told the taxi the name of the hotel then the taxi man took us.

It is a long way from the railway station. We arrived at the hotel and got out (of the taxi).

At the time of getting out of taxi, the servant of that place gathered together Bai's luggage into another room. (And) we were in another room. Bai was in one (separate) room. At that place there were very many ladies and gentlemen, sleeping by themselves in separate beds. Bai gave us money for food. After we went down we went to a hotel to eat.

We were only there for one night. Bai bought sandals for us. And she told us, "In the morning (we) are to be going to the airport."

She had previously gotten tickets.

At the time of becoming morning, we four climbed in a taxi and went to the airport.

And there the details were written down and (we) were to be going to get on board.

In the going direction there were two people. For the ladies, a lady will check them (while) for the men, a man will check (them) saying "have you gotten anything (you need to declare)?"

Later they will allow us to proceed.

At the time of proceeding, again (we) are to be climbing (on board).

After everyone has climbed aboard, he will take (us) up. And with a great deal of noise they will get started.

Later the plane will run very fast (down the runway) and it will fly up into the air and will go up to a high altitude.

They will also make the wheels get smaller (disappear?).

That airplane in which we climbed aboard is very big. One hundred and fifty people climbed on board there. And we were coming to Nepal. We had arrived at Patna and the plane's radio told us the news.

"A great deal of rain is falling in Nepal and it is very dark" it said.

Then we heard and from Patna they returned us to Calcutta. And they took us, however many had climbed (on board) that many people they caused to descend (at Calcutta). And they had us climb on the airline's bus and took us to the hotel.

That hotel is very large. There they fed the people as per their requirements. And they showed us to our sleeping and sitting rooms. We stayed in the hotel for a night and a morning.

At the time of day dawning the airline bus came to bring us (to the airport). There we all climbed on board and went to the airport. And again did the check-in and again we climbed on board.

At that place there were some beautiful ladies.

When the aeroplane is flying, they wait awhile and (then) give us soft drinks, cake, coca cola, or whatever we wanted.

In the aeroplane there were seats with seat belts. Those seat belts are to be tied during take off.

When flying one is to loosen (the seat belt). With the seats there is something like a pocket. There was a map and envelopes. We took them. And later we arrived in Nepal after three or four hours.

There, however much baggage one has, that much they checked and they gave for us to take.

At that place, Jenny Bai and Alice Bai had come to get us having gotten a vehicle. With them had come two sahibs.

They gathered together our luggage and put it in the motor vehicle. And they got us four to climb in. And they also got one foreign lady's husband to climb in and they brought us (from airport).

In the vehicle Alice Bai gave us some chocolate. We ate (it) and we came.

First they took us to Kirtipur, to Barbara's (house). Later we came to our house and got down (from vehicle). And Alice Bai and Jenny Bai gave us rice and lentils. We cooked (the rice and lentils) and we ate. Later Bai got a stove (and supplies) for us. And she gave them to us and (then) showed us to our room. At that place having cooked we are eating. Bai is covering the expense of our food and drink.

Now we are in Nepal.

Greetings, Fran Bai.

You stay well!

It's finished.

A.2 Travelling to Nepal Interlinear

DN-5:1

आमचो	भारत	देस	ले	नेपाल	देस	एतो	बेरा	चो	गोट	आए।
amtʃo	bʰarət	des	le	nepal	des	eto	bera	tʃo	goʃ	ae
POSSPRON	PN	N	MKR	PN	N	ADJ	N	PRT	N	EQ
we=POSS	India	country	=SRC	Nepal	country	come-ADJR	time	=POSS	speech	is.3S

This speech is about our coming from India to Nepal.

DN-5:2

आमी	दूई	ज्ञान	भाटपाल	ले	खीडीक	धूर	पएदल	हीडलू	आऊर	सड़क	अमरलू
ami	dui	dʒʰan	bʰaʈpal	le	kʰiʈi:k	dʰur	pædəl	hiʈlu	aur	səʃək	əmərɭu
PPRON	NUM	CLSS	PN	MKR	ADJ	N	ADV	V	CONJ	N	V
we-EMP	two	person	Bhatpal	=SRC	a little	distance	by foot	walk-1P.PTC	and	road	arrive-1P.PTC

आऊर	गोटोक	टरक	ने	एक	एक	रूपेआ	देऊन	भाती	जगदलपूर	गेलू।
aur	goʃok	ʃərək	ne	ek	ek	rupea	deun	bʰati	dʒəgdəlpur	gelu
CONJ	NUM	N	POSTP	NUM	NUM	N	V	PRT	PN	V
and	one	truck	=LOC	one	one	rupee	give-CONJ.COMP	after	Jagdarpur	go-1P.PTC

We two walked a little distance from Bhatpal and arrived at the road and we went to Jagdarpur on a truck having given a rupee each (to the driver).

DN-5:3

हून	थाने	जाऊन	भाती	दस	ईगारा	बजे	माहा	कलेक्टर	लगे	परमीसन
hun	tʰane	dʒaun	bʰati	dəs	igara	bədʒe	maha	kələktər	ləge	pərmisən
DEM	N	V	PRT	NUM	NUM	N	ADV	N	N	N
that	place=LOC	go-CONJ.COMP	after	ten	eleven	o'clock	like	Collector	place=LOC	permission

माँगूक	गेलू।
māguk	gelu
V	V

ask for-INF go-1P.PTC

After having gone there, somewhere around 10 or 11am we went to the Collector to ask for permission (to travel).

DN-5:4.1

तीन झान गोटोक रीकसा ने चैगून भाती हून रीकसा चो टाएर जानू
 tin dʒʰan goʈok riksa ne tʃegun bʰati hun riksa tʃo ʈaer dʒanu
 NUM CLSS NUM N POSTP V PRT DEM N PRT N PRT
 three person one rickshaw =LOC climb-CONJ.COMP after that rickshaw =POSS tyre emphasis

अस्पताल चो ए पाट फूटली।
 əspətal tʃo e paʈ pʰʊʈli
 N PRT DEM ADV V
 hospital =POSS this behind burst-3S.NM.PC

After we three having climbed in a rickshaw, that rickshaw's tyre burst behind the hospital.

DN-5:4.2

तेबे आमी तीनो हीडते गेलू कलेक्टर आफिस ने।
 tebe ami tino hīḍte gelu kələktər apʰis ne
 CONJ PPRON NUM ADV V N N POSTP
 then we-EMP all three walk-CONJ.INC go-1P.PTC Collector office =LOC

Then we three walked to the Collector's office.

DN-5:4.3

आऊर जानू बाई गोटोक कागत ने दसकत करली तेबे ओललू।
 aur dʒanu bai goʈok kaɡət ne dəskət kərli tebe ollu
 CONJ PRT VOC NUM N POSTP N V CONJ V
 and focus Bai one paper =LOC signature do-3S.NM.PC then enter-1P.PTC

And Bai signed a paper then we entered (the office).

DN-5:4.4

आऊर पासे बाई साँगली ए लेका मन के नेपाल देस ने दूई मोएना
 aur pase bai sāṅgli e leka mən ke nepal des ne dui moena
 CONJ ADV VOC V PRON N PRT CASE PN N POSTP NUM N
 and later Bai tell-3S.NM.PC this person boy =PL GOL Nepal country =LOC two month

काजे नेऊआएँ।
 kadʒe neuaē
 POSTP V
 for take-1S.F2

And later Bai told (the Collector), "I would like to take these two boys to Nepal for two months."

DN-5:4.5

बोलली।
 bolli
 V
 say-3S.NM.PC

She said.

DN-5:5

तेबे कलेक्टर आमके नाव मन के पूचलो आऊर गाव के बोले पूचलो।
 tebe kələktər amke naw mən ke puʈʃlo aur gaw ke bole puʈʃlo
 CONJ N PRON N CASE V CONJ N CASE ADV V
 then Collector we-GOL name=PL GOL ask-PTC.3S.M and village GOL also ask-PTC.3S.M

Then the Collector asked our names and he also asked our villages.

DN-5:6.1

पासे ने बोललो।
 pase "ne" bollo
 ADV TR V
 later take say-PTC.3S.M

Later he said, "(You may) take them."

DN-5:6.2

तेवे आमी जगदलपूर ले छए बजे चो राती बेरा चो बस चेगलू
 tebe ami džəgdəlpur le tʃʰəe bədʒe tʃo rati bera tʃo bəs tʃeglu
 CONJ PPRON PN MKR NUM N PRT N N PRT N V
 then we-EMP Jagdalpur =SRC six o'clock =POSS night-EMP time =POSS bus climb-1P.PTC

आऊर राएपूर बाटे एऊँसे।
 aur raepur baṭe eūse
 CONJ PN N V

and Raipur direction=LOC come-1P.PINC

Then at 6pm in evening we climbed on the bus and we are going to Raipur.

DN-5:6.3

आमके काँकेर खाना खोआला।
 amke kāker kʰana kʰoala
 PRON PN N V
 we-GOL Kanker eat-NOM feed-3P.PTC

At Kanker they fed us food.

DN-5:7.1

हूता ले फेर चेगलू आऊर राएपूर बारा बजे राती माहा अमरलू।
 huta le pʰer tʃeglu aur raepur bara bədʒe rati maha əmərɭu
 ADV MKR ADV V CONJ PN NUM N N ADV V
 there =SRC again climb-1P.PTC and Raipur twelve o'clock night-EMP like arrive-1P.PTC

We again climbed (on the bus) and arrived at Raipur around midnight.

DN-5:7.2

आऊर जानू रीकसा चेगलू आऊर रेल ईसटेसन गेलू आऊर ओललू।
 aur džanu riksa tʃeglu aur rel istəsən gelu aur ollu
 CONJ PRT N V CONJ N V CONJ V
 and focus rickshaw climb-1P.PTC and railway station go-1P.PTC and enter-1P.PTC

And we climbed on a rickshaw and we went to the railway station and we entered.

DN-5:7.3

आऊर गोटोक खोली ने बाई आपलो सूटकेस के सँगातो काजे लीखा पोड़ी
 aur goṭok kʰoli ne bai aplo suṭkes ke səŋato kadʒe likʰa poṛi
 CONJ NUM N POSTP VOC PRON N CASE ADV POSTP N
 and one room =LOC Bai one's own suitcase GOL put away-ADVR for writing down

करली।

kərli

V

do-3S.NM.PC

And for safekeeping of her suitcase Bai booked a room.²

DN-5:7.4

आऊर हूता सँगाकलाए दीली आदो समान मन के
 aur huta səŋaklae dili ado səman mən ke
 CONJ ADV V BITRANS NUM N PRT CASE
 and there put away-INF-PURP give-3S.NM.PC half baggage =PL GOL

And there she put half the luggage.

DN-5:7.5

²This could also mean the luggage was booked through to Calcutta.

आमी तीनो हाते हाते धरू रोलू आऊर गोटोक लगे
ami tino hate hate d^haru rolu aur goṭok læge
PPRON NUM N N V CONJ NUM N
we-EMP all three hand-ON hand-ON take hold-CONJ.COMP-be-1P.PTC and one place=LOC

गेलू आऊर बोसलू।
gelu aur boslu
V CONJ V
go-1P.PTC and sit-1P.PTC

We three had carried (luggage) by hand and we went to a (suitable) place and we sat.

DN-5:8.1

बोसलू खूबे दाएँ ले खूबे रात रोए।
boslu k^hube daẽ le k^hube rat roe
V ADV MKR ADJ N V
sit-1P.PTC much-time =SRC much-EMP night be-3S

We sat for a long time (till) late at night.

DN-5:8.2

झूमन झूमन रोलू।
dʒ^humun dʒ^humun rolu
V V ST
nod with sleepiness-CONJ.COMP nod with sleepiness-CONJ.COMP be-1P.PTC

We were there nodding sleepily.

DN-5:9

पासे ऊजर होली।
pase udʒər holi
ADV N V
later light become-3S.NM.PC

Later it became light.

DN-5:10.1

ऊजर होतो के दातून दातना करलू।
udʒər hoto ke datun datna kərlu
N PHRADV N V
light become-CONJ.INC-TEMP teeth cleaning do-1P.PTC

At the time becoming light we cleaned our teeth.

DN-5:10.2

आऊर चाए नासता करलू।
aur tʃae nasta kərlu
CONJ N V
and breakfast do-1P.PTC

And we had breakfast.

DN-5:10.3

पासे आँट नँव बजे माहा हून थानो होटल ने नीली।
pase āṭ nṁw bəɖʒe maha hun t^hano hoṭəl ne nili
ADV NUM NUM N ADV DEM N N POSTP V
later eight nine o'clock like that place-POSSV hotel =LOC take-3S.NM.PC

Later, around 8 or 9 am she took us to that place's hotel.

DN-5:10.4

हून थाने गेलू आऊर आमी तीनो दीन भर रोलू।
hun t^hane gelu aur ami tino din b^hər rolu
DEM N V CONJ PPRON NUM ADV ST
that place=LOC go-1P.PTC and we-EMP all three whole day be-1P.PTC

We went there and we three waited there all day.

DN-5:10.5

हून थाने नाहाकोर सोआ बोसा होऊन होऊन रोलू।
 hun tʰane nahakor soa bosa houn houn rolu
 DEM N N N N V V ST
 that place=LOC bathing sleep-NOM sit-NOM become-CONJ.COMP become-CONJ.COMP be-1P.PTC
At that place we bathed, slept and sat.

DN-5:10.6

पेज बेरा आमके खाना काजे पोएसा दीली।
 pedʒ bera amke kʰana kadʒe poesa dili
 N N PRON N POSTP N BITRANS
 gruel time we-GOL eat-NOM for money give-3S.NM.PC
Mid morning she gave us money for food.

DN-5:10.7

आमी ऊपर ले उतरलू आऊर खाले चो होटल ने खादलू।
 ami upər le utərлу aur kʰale tʃo hoʈəl ne kʰadlu
 PPRON POSTP V CONJ ADV PRT N POSTP V
 we-EMP from above descend-1P.PTC and below=LOC =POSS hotel =LOC eat-1P.PTC
We descended (from the train) and below at a hotel we ate.

DN-5:11.1

एकलाहान के दूई रूपेआ दस पएसा धरला।
 eklahan ke dui rupea dəs pəsa dhərला।
 ADV CASE NUM N NUM N V
 by themselves GOL two rupee ten paisa take hold-3P.PTC
They charged two rupees and ten paisa for each person.

DN-5:11.2

खादलू आऊर ऊपरे गेलू।
 kʰadlu aur upre gelu
 V CONJ POSTP V
 eat-1P.PTC and above=LOC go-1P.PTC
We ate and climbed aboard (again).

DN-5:11.3

आऊर आमचो रोलो खोली ने गेलू।
 aur amtʃo rolo kʰoli ne gelu
 CONJ POSSPRON ADJ N POSTP V
 and we=POSS be-ADJR room =LOC go-1P.PTC
And we went to our room.

DN-5:11.4

आऊर रोऊन बोसून रोलू।
 aur roun bosun rolu
 CONJ V V ST
 and be-CONJ.COMP sit-CONJ.COMP be-1P.PTC
And having been, having sat we were there.

DN-5:11.5

आऊर पासे नागपूर बाटले पाँच बजे चो रेल ईला।
 aur pase nagpur baʈle pātʃ bəʒe tʃo rel ila
 CONJ ADV PN TR NUM N PRT N V
 and later Nagpur direction=SRC five o'clock =POSS railway come-3P.PTC
And later the 5pm train came from Nagpur.

DN-5:12.1

हूनी रेल चो टिकट धरू रोली।
 huni rel tʃo ʈikət dhəru roli
 DEM N PRT N V
 that-EMP railway =POSS ticket take hold-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC
She had gotten tickets for that train.

DN-5:12.2

आऊर आपलो सँगोआरी बाई के देऊ रोली।
 aur aplo sēgoari bai ke deu roli
 CONJ PRON N N CASE V
 and one's own friend lady GOL give-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC

And she had given the tickets to her friend.³

DN-5:12.3

हून बाई आमचो बाई चो समान के आनली।
 hun bai amtʃo bai tʃo səman ke anli
 DEM N POSSPRON VOC PRT N CASE V
 that person lady we=POSS Bai =POSS baggage GOL bring-3S.NM.PC

That lady brought our Bai's luggage.

DN-5:12.4

आऊर टिकट के बोले आनली काए कसन आले मोएँ नी जानें।
 aur tɪkət ke bole anli kae kəsən ale moẽ ni dʒanẽ
 CONJ N CASE ADV V REL idiom PPRON NEG V
 and ticket GOL also bring-3S.NM.PC what whatever I not know-1S

And she brought the ticket, or whatever, I don't know.

DN-5:13

पासे आमी रेल चेंगलू पाँच बजे राएपूर ले आऊर कलकता बाटे
 pase ami rel tʃeglu pātʃ bədʒe raepur le aur kəlkəta bəte
 ADV PPRON N V NUM N PN MKR CONJ PN N
 later we-EMP railway climb-1P.PTC five o'clock Raipur =SRC and Calcutta direction=LOC

ईलू रात भरा।
 ilu rat bʰər
 V CN
 come-1P.PTC all night

Later we climbed on board the train, at five o'clock from Raipur and we came to Calcutta overnight.

DN-5:14.1

आऊर कलकता साडे आँट बजे माहा अमरलू।
 aur kəlkəta saɽe āt bədʒe maha əmərɭu
 CONJ PN ADJ NUM N ADV V
 and Calcutta half eight o'clock like arrive-1P.PTC

And we arrived in Calcutta around 8:30 am.

DN-5:14.2

आऊर टेकसी ने चेंगलू।
 aur tɛksi ne tʃeglu
 CONJ N POSTP V
 and taxi =LOC climb-1P.PTC

And we climbed in a taxi.

DN-5:14.3

समान के टेकसी बीता मन लतला आमी नी लतू हूनी मन
 səman ke tɛksi bita mən lətla ami ni lətu hūni mən
 N CASE N CLSS PRT V PPRON NEG TR PRON
 baggage GOL taxi person(M) =PL load-3P.PTC we-EMP not load cart-1P.OPT he-EMP=PL

लतूआत।
 lətuat
 TR
 load cart-3P.F2

The taxi men loaded our luggage, we didn't load (it), those men loaded it.

³Not clear who the friend is.

DN-5:15

पासे जानू बाई मन साँगला होटल चो नाव के तेबे टेकसी बीता मन नीला।
 pase dʒanu bai mən sāṅla hoʈəl tʃo naw ke tebe tɛksi bita mən nila
 ADV PRT N PRT V N PRT N CASE CONJ N CLSS PRT TR
 later focus lady =PL tell-3P.PTC hotel =POSS name GOL then taxi person(M) =PL take-3P.PTC
Later the ladies told the taxi the name of the hotel then the taxi man took us.

DN-5:16.1

रेल ईस्टेशन ले खूब धूर आए।
 rel istesən le kʰub dʰur ae
 N MKR ADV N EQ
 railway station =SRC much distance is.3S
It is a long way from the railway station.

DN-5:16.2

होटल के अमरलू आऊर ऊतरलू।
 hoʈəl ke əmərɭu aur utərɭu
 N CASE V CONJ V
 hotel GOL arrive-1P.PTC and descend-1P.PTC
We arrived at the hotel and got out (of the taxi).

DN-5:17.1

ऊतरतो के हून थानो चपरासी मन बाई मन चो समान के
 utərto ke hun thano tʃəprasi mən bai mən tʃo səman ke
 PHRADV DEM N N PRT N PRT PRT N CASE
 descend-CONJ.INC-TEMP that place-POSSV servant =PL lady =PL =POSS baggage GOL

दूआरला हून थाने आऊर आऊर खोली मन आए।
 duarla hun thane aur aur kʰoli mən ae
 V DEM N CONJ CONJ N PRT EQ
 gather-3P.PTC that place=LOC and and room =PL is.3S

At the time of getting out of taxi, the servant of that place gathered together Bai's luggage into another room.

DN-5:17.2

आमी गोटोक खोली ने रोऊं।
 ami goʈok kʰoli ne roũ
 PPRON NUM N POSTP ST
 we-EMP one room =LOC be-1P
(And) we were in another room.

DN-5:17.3

बाई मन गोटोक खोली ने रोहोत।
 bai mən goʈok kʰoli ne rohot
 N PRT NUM N POSTP V
 lady =PL one room =LOC be-3S
Bai was in one (separate) room.

DN-5:17.4

हून थाने आऊर आऊर देस चो साहब साएबीन खूबे रोहोत एकलाहान
 hun thane aur aur des tʃo sahəb saebin kʰube rohot eklahan
 DEM N CONJ CONJ N PRT N N ADJ V ADV
 that place=LOC and other country =POSS gentleman lady much-EMP be-3S by themselves

गोटोक गोटोक खटेआ मन ने सोओतोर आए।
 goʈok goʈok kʰəʈea mən ne sootor ae
 NUM NUM N PRT POSTP V
 one one bed =PL =LOC sleep-CONJ.INC-is.3S

At that place there were very many ladies and gentlemen, sleeping by themselves in separate beds.

DN-5:17.5

खाना काजे बाई आमके पोएसा देए।
 k^hana kadze bai amke poesa dee
 N POSTP VOC PRON N V
 eat-NOM for Bai we-GOL money give-3S
Bai gave us money for food.

DN-5:17.6

आमी ऊपर ले ऊतरून भाती खाले आऊर होटल ने खाऊक जाऊं।
 ami upər le utrun b^hati k^hale aur hoṭəl ne k^hauk dzaũ
 PPRON POSTP V PRT ADV CONJ N POSTP V V
 we-EMP from above descend-CONJ.COMP after below=LOC and hotel =LOC eat-INF go-1P
After we went down we went to a hotel to eat.

DN-5:18.1

हून थाने सीरप एके रात रोलू।
 hun t^hane sirəp eke rat rolu
 DEM N ADV NUM N ST
 that place=LOC only one-EMP night be-1P.PTC
We were only there for one night.

DN-5:18.2

बाई आमके हूता जोड़क जोड़क चपल मन धरून दीली।
 bai amke huta dʒoɽək dʒoɽək tʃəpəl mən d^hərun dili
 VOC PRON ADV N N PRT V
 Bai we-GOL there pairs sandal =PL take hold-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC
Bai bought sandals for us.

DN-5:18.3

आऊर साँगली बीआने जाहाज ईसटेसन बाटे जातोर आए बोलली।
 aur sāṅgli" biane dʒahadʒ iʃtəsən baṭe dʒator ae" bolli
 CONJ V N N N PRT V V
 and tell-3S.NM.PC morning-EMP airport direction=LOC go-CONJ.INC-is.3S say-3S.NM.PC
And she told us, "In the morning (we) are to be going to the airport."

DN-5:19

टीकट टीकट आगे धरू रोली।
 tɪkət tɪkət age d^həru roli
 N N ADV V
 ticket ticket before take hold-CONJ.COMP-be-3S.NM.PC
She had previously gotten tickets.

DN-5:20

बीआने होतो के आमी चारो टेकसी चेंगलू आऊर जाहाज ईसटेसन
 biane hoto ke ami tʃaro tɛksi tʃeglu aur dʒahadʒ iʃtəsən
 N PHRADV PPRON NUM N V CONJ N
 morning-EMP become-CONJ.INC-TEMP we-EMP all four taxi climb-1P.PTC and airport

गेलू।
 gelu
 V

go-1P.PTC

At the time of becoming morning, we four climbed in a taxi and went to the airport.

DN-5:21

आऊर हूता जानू लीखा पोड़ी होली आऊर पासे चेंगतो काजे जातोर आए।
 aur huta dʒanu lik^ha poɽi holi aur pase tʃegto kadze dʒator ae
 CONJ ADV PRT N V CONJ ADV ADV POSTP V
 and there focus writing down become-3S.NM.PC and later climb-ADVR for go-CONJ.INC-is.3S
And there the details were written down and (we) were to be going to get on board.

DN-5:22.1

जातो बाटे दूई झान रोज़आत।
 dzato baʈe dui dzʰan rouat
 ADJ N NUM CLSS ST
 go-ADJR direction=LOC two person stay-3P.F2

In the going direction there were two people.

DN-5:22.2

बाई मन काजे बाई जाच करूआए मोनूक मन काजे मोनूक जाच करूआए काए
 bai mən kadʒe bai dzatʃ kəruae monuk mən kadʒe monuk dzatʃ kəruae" kae
 N PRT POSTP VOC V N PRT POSTP N V REL
 lady =PL for Bai investigate-3S.F2 MAN =PL for MAN investigate-3S.F2 what

हो के धरलासे बोलते।
 ho ke dhərlase" bolte
 V CASE V V

become-3S.OPT GOL take hold-3P.PC say-CONJ.INC

For the ladies, a lady will check them (while) for the men, a man will check (them) saying "have you gotten anything (you need to declare)?"

DN-5:23

पासे जाऊक देऊआए।
 pase dzauk deuae
 ADV V V
 later go-INF give-3S.F2

Later they will allow us to proceed.

DN-5:24

जातोर आए आऊर च़ेगतोर आए।
 dzator ae aur tʃegtor ae
 V CONJ V
 go-CONJ.INC-is.3S and climb-CONJ.INC-is.3S

At the time of proceeding, again (we) are to be climbing (on board).

DN-5:25.1

जमा च़ेगून सरला आले मूँडी ने नेऊआए।
 dzəma tʃegun sərla ale mūḍi ne neuae
 ADJ V V ADV N POSTP V
 everyone climb-CONJ.COMP finish-3P.PTC when top =LOC take-3S.F2

After everyone has climbed aboard, he will take (us) up.

DN-5:25.2

आऊर जोड़ ने च़ालू करूआत।
 aur dzoɽ ne tʃalu kəruat
 CONJ ADV V
 and loudly go-CONJ.COMP-do-3P.F2

And with a great deal of noise they will get started.

DN-5:26

पासे पोरते जाऊआए आऊर ऊपरे ऊधलूआए आऊर जोजन ने जाऊआए।
 pase porate dzauae aur upre udʰluae aur dzodʒən ne dzauae
 ADV V V CONJ POSTP V CONJ N POSTP V
 later run-CONJ.INC go-3S.F2 and above=LOC throw in air-3S.F2 and altitude =LOC go-3S.F2

Later the plane will run very fast (down the runway) and it will fly up into the air and will go up to a high altitude.

DN-5:27

चका मन के बोले सकड़ाऊआए।
 tʃəka mən ke bole səkrəuae
 V PRT CASE ADV V
 wheel =PL GOL also cause to make smaller-3S.F2

They will also make the wheels get smaller (disappear?).

DN-5:28.1

आमी चेग्लू जे हून जाहाज बोड़े आए।
 ami tʃeglu dʒe hun dʒahadʒ boɽe ae
 PPRON V REL DEM N ADJ EQ
 we-EMP climb-1P.PTC just as that aeroplane big is.3S
 That airplane in which we climbed aboard is very big.

DN-5:28.2

हून थाने एक सो पाचीस झान लोग चेगू रोऊं।
 hun tʰane ek so patʃis dʒʰan log tʃegu roũ
 DEM N NUM NUM NUM CLSS N V
 that place=LOC one 100 fifty person people climb-CONJ.COMP-be-1P
 One hundred and fifty people climbed on board there.

DN-5:28.3

आऊर नेपाल बाटे एते रोऊं।
 aur nepal baɽe ete roũ
 CONJ PN N V
 and Nepal direction=LOC come-CONJ.INC-be-1P
 And we were coming to Nepal.

DN-5:28.4

पाटना अमरू रोऊं आऊर जाहाज थानो रेडीओ नीऊज साँगली मने।
 paɽna əmru roũ aur dʒahadʒ tʰano redio niudʒ sāŋgli mæne
 PN V CONJ N N N N V PRT
 Patna arrive-CONJ.COMP-be-1P and aeroplane place-POSSV radio news tell-3S.NM.PC REPRTDINFO
 We had arrived at Patna and the plane's radio told us the news.

DN-5:29

नेपाल देस ने खूब पानी मारेसे आऊर आँदार आसे बोलली मने।
 "nepal des ne kʰub pani marese aur ādar ase" bolli mæne
 PN N POSTP ADV N V CONJ N ST V PRT
 Nepal country =LOC much water hit-3S.PINC and darkness is.3S say-3S.NM.PC REPRTDINFO
 "A great deal of rain is falling in Nepal and it is very dark" it said.

DN-5:30.1

तेवे सूनला आऊर पाटना लगले कलकता बाटे फीराला।
 tebe sunla aur paɽna lægle kəlkəta baɽe pʰirala
 CONJ V CONJ PN N PN N V
 then hear-3P.PTC and Patna place=SRC Calcutta direction=LOC return-CAUS-3P.PTC
 Then we heard and from Patna they returned us to Calcutta.

DN-5:30.2

आऊर नीला जीतलो चेगू रोलू जे हून ईतलो लोग के
 aur nila dʒitlo tʃegu rolu dʒe hun itlo log ke
 CONJ TR REL V REL DEM ADV N CASE
 and take-3P.PTC REL-this much climb-CONJ.COMP-be-1P.PTC just as that this many people GOL

ऊतराला।
 utrala
 V

cause to come down-3P.PTC

And they took us, however many had climbed (on board) that many people they caused to descend (at Calcutta).

DN-5:30.3

आऊर जाहाज बीता मन चो बस मन ने चेगाला आऊर होटल
 aur dzahadz bita mən tʃo bəs mən ne tʃegala aur hoʈəl
 CONJ N CLSS PRT PRT N PRT POSTP V CONJ N
 and aeroplane person(M) =PL =POSS bus =PL =LOC climb-CAUS-3P.PTC and hotel

बाटे नीला।
 baʈe nila
 N TR
 direction=LOC take-3P.PTC

And they had us climb on the airline's bus and took us to the hotel.

DN-5:31.1

हून होटल बोड़े भारी आए।
 hun hoʈəl boɽe bʰari ae
 DEM N N EQ
 that hotel very large is.3S
That hotel is very large.

DN-5:31.2

हूता लोग के खाना खोआला मन मन चो।
 huta log ke kʰana kʰoala mən mən tʃo
 ADV N CASE N V PRT PRT PRT
 there people GOL eat-NOM feed-3P.PTC =PL =PL =POSS
There they fed the people as per their requirements.

DN-5:31.3

आऊर सोओतो बोसतो खोली मन के दकान दकान दीला।
 aur sooto bosto kʰoli mən ke dəkan dəkan dila
 CONJ ADJ ADJ N PRT CASE V
 and sleep-ADJR sit-ADJR room =PL GOL show-CONJ.COMP-show-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC
And they showed us to our sleeping and sitting rooms.

DN-5:31.4

हून होटल ने आमी एक रात एक मोजन रोलू।
 hun hoʈəl ne ami ek rat ek mōdʒən rolu
 DEM N POSTP PPRON NUM N NUM N ST
 that hotel =LOC we-EMP one night one mid-morning be-1P.PTC
We stayed in the hotel for a night and a morning.

DN-5:32.1

बीआने पाओतो के जाहाज बीता मन चो बस आनूक ईली।
 biane paoto ke dzahadz bita mən tʃo bəs anuk ili
 N PHRADV N CLSS PRT PRT N V V
 morning-EMP dawn-CONJ.INC-GOL aeroplane person(M) =PL =POSS bus bring-INF come-3S.NM.PC
At the time of day dawning the airline bus came to bring us (to the airport).

DN-5:32.2

हून थाने जमा लोग चेगलू आऊर जाहाज ईसटेसन गेलू।
 hun tʰane dzəma log tʃeglu aur dzahadz iʃtesən gelu
 DEM N ADJ N V CONJ N V
 that place=LOC all people climb-1P.PTC and airport go-1P.PTC
There we all climbed on board and went to the airport.

DN-5:32.3

आऊर फेर लीखा पोड़ी होली आऊर फेर चेगलू।
 aur pʰer likʰa poɽi holi aur pʰer tʃeglu
 CONJ ADV N V CONJ ADV V
 and again check-in become-3S.NM.PC and again climb-1P.PTC
And again did the check-in and again we climbed on board.

DN-5:33

हून थाने अछा अछा बाई मन रोऊआत।
 hun t^hane ətʃ^ha ətʃ^ha bai mən rouat
 DEM N ADV ADV N PRT ST
 that place=LOC good good lady =PL stay-3P.F2
 At that place there were some beautiful ladies.

DN-5:34

हून मन जाहाज ऊडली आले डँडीक रोऊआत आऊर मीठा पानी मीठा रोटी मन
 hun mən dzahadʒ uʃli ale d̪ɛ̃d̪ik rouat aur mi^ha pani mi^ha roʈi mən
 PPRON N V ADV ADV ST CONJ N N PRT
 they aeroplane fly-3S.NM.PC when a little while stay-3P.F2 and soft drink cake =PL

कोको खोला काए काए बीती मन देऊआत।
 koko k^hola kae kae biti mən deuat
 N REL CLSS PRT V
 coca cola whatever thing =PL give-3P.F2

When the aeroplane is flying, they wait awhile and (then) give us soft drinks, cake, coca cola, or whatever we wanted.

DN-5:35.1

हून जाहाज थाने कूरसी मन ने बेल्ट मन रोऊआए।
 hun dzahadʒ t^hane kursi mən ne belt mən rouae
 DEM N N N PRT POSTP N PRT V
 that aeroplane place=LOC chair =PL =LOC seat belt =PL be-3S.F2
 In the aeroplane there were seats with seat belts.

DN-5:35.2

हून के ऊडतो बेरा बाँदी होतोर आए।
 hun ke uʃto bera bādi hotor ae
 DEM CASE ADJ N TR V
 that GOL fly-ADJR time tie-NOM become-CONJ.INC-is.3S
 Those seat belts are to be tied during take off.

DN-5:36.1

ऊडली आले ढीलतोर आए।
 uʃli ale d^hiltor ae
 V ADV V
 fly-3S.NM.PC when release-CONJ.INC-is.3S
 When flying one is to loosen (the seat belt).

DN-5:36.2

हून थाने थाने कूरसी मन चो सँगे सँगे जब माहा रोऊआए।
 hun t^hane t^hane kursi mən tʃo s̪ɔ̃ge s̪ɔ̃ge dʒəb maha rouae
 DEM N N N PRT PRT POSTP POSTP N ADV V
 that place=LOC place=LOC chair =PL =POSS with-EMP with-EMP pocket like be-3S.F2
 With the seats there is something like a pocket.

DN-5:36.3

हून थाने नकसा आऊर लीफापा मन रोऊआए।
 hun t^hane nəksa aur lip^hapa mən rouae
 DEM N N CONJ N PRT V
 that place=LOC map and envelope =PL be-3S.F2
 There was a map and envelopes.

DN-5:36.4

हून के धरलू।
 hun ke d^hərlu
 DEM CASE V
 that GOL take hold-1P.PTC
 We took them.

DN-5:36.5

आऊर पासे नेपाल देस अमरलू तीन चार बजे माहा।
 aur pase nepal des əmərlu tin tʃar bədʒe maha
 CONJ ADV PN N V NUM NUM N ADV
 and later Nepal country arrive-1P.PTC three four o'clock like

And later we arrived in Nepal after three or four hours.

DN-5:37

हून थाने जमा जीतलो समान धूरू रोटोर आए हूतलो
 hun tʰane dʒəma dʒitlo səman dʰəru rotor ae hutlo
 DEM N ADJ REL N V ADV
 that place=LOC all REL-this much baggage take hold-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S that much

के जाच करला आऊर नेऊकलाए दीला।
 ke dʒatʃ kərɭa aur neukɭae dila
 CASE V CONJ V V

GOL check-3P.PTC and take-INF-PURP give-3P.PTC

There, however much baggage one has, that much they checked and they gave for us to take.

DN-5:38.1

हून थाने आमके जेनी बाई आऊर आलेस बाई मोटर धरून आनूक
 hun tʰane amke dʒeni bai aur ales bai moʈər dʰərun anuk
 DEM N PRON PN N CONJ PN N N V V
 that place=LOC we-GOL Jenny lady and Alice lady vehicle take hold-CONJ.COMP bring-INF

जाऊ रोहोत।
 dʒau rohot
 V

go-CONJ.COMP-be-3S

At that place, Jenny Bai and Alice Bai had come to get us having gotten a vehicle.

DN-5:38.2

हून मन सँगे दूई ज्ञान सहाब मन बोले जाऊ रोहोत।
 hun mən səŋe dui dʒʰan səhab mən bole dʒau rohot
 PPRON POSTP NUM CLSS PN PRT ADV V
 they with-EMP two person Sahab =PL also go-CONJ.COMP-be-3S

With them had come two sahibs.

DN-5:39.1

हून मन आमचो समान मन के जमा के दूआरून दूआरून मोटर
 hun mən amtʃo səman mən ke dʒəma ke duarun duarun moʈər
 PPRON POSSPRON N PRT CASE ADJ CASE V V N
 they we=POSS baggage =PL GOL all GOL gather-CONJ.COMP gather-CONJ.COMP vehicle

ने लतला।
 ne lətla

POSTP V

=LOC load-3P.PTC

They gathered together our luggage and put it in the motor vehicle.

DN-5:39.2

आऊर आमके चारो के च़ेगाला।
 aur amke tʃaro ke tʃegala
 CONJ PRON NUM CASE V
 and we-GOL all four GOL climb-CAUS-3P.PTC

And they got us four to climb in.

DN-5:39.3

आऊर गोढोक बाई चो देस चो सहाब के बोले चेगाला आऊर आनला।
 aur goṭok bai tʃo des tʃo səhab ke bole tʃegala aur anla
 CONJ NUM N PRT N PRT PN CASE ADV V CONJ TR
 and one lady =POSS country =POSS Sahab GOL also climb-CAUS-3P.PTC and bring-3P.PTC
And they also got one foreign lady's husband to climb in and they brought us (from airport).

DN-5:40.1

आमके मोटर ने आलेस बाई चाकलेट मन दीली।
 amke moṭʰər ne ales bai tʃakleṭ mən dili
 PRON N POSTP PN N N PRT BITRANS
 we-GOL vehicle =LOC Alice lady chocolate =PL give-3S.NM.PC
In the vehicle Alice Bai gave us some chocolate.

DN-5:40.2

आमी खादलू आऊर ईलू।
 ami kʰadlu aur ilu
 PPRON V CONJ V
 we-EMP eat-1P.PTC and come-1P.PTC
We ate (it) and we came.

DN-5:41.1

आगे कीरतीपूर बाबरा बाई के नेऊन दीलाता।
 age kirtipur babra bai ke neun dilu
 ADV PN PN N CASE V
 before Kirtipur Barbara lady GOL take-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC-yet
First they took us to Kirtipur, to Barbara's (house).

DN-5:41.2

पासे आमचो घरे ईलू आऊर ऊतरलू।
 pase amtʃo gʰəre ilu aur utərɭu
 ADV POSSPRON N V CONJ V
 later we=POSS house=LOC come-1P.PTC and descend-1P.PTC
Later we came to our house and got down (from vehicle).

DN-5:41.3

आऊर आमचो काजे आलेस बाई जेनी बाई मन चाऊर दार दीला।
 aur amtʃo kadʒe ales bai dʒeni bai mən tʃaur dar dila
 CONJ POSSPRON POSTP PN N PN N PRT N N V
 and we=POSS for Alice lady Jenny lady =PL rice lentils give-3P.PTC
And Alice Bai and Jenny Bai gave us rice and lentils.

DN-5:41.4

आमी राँदलू आऊर खादलू।
 ami rāṅdlu aur kʰadlu
 PPRON V CONJ V
 we-EMP prepare food-1P.PTC and eat-1P.PTC
We cooked (the rice and lentils) and we ate.

DN-5:41.5

पासे आमचो काजे ईसटो मन धरून आनली बाई।
 pase amtʃo kadʒe iʃto mən dʰərʊn anli bai
 ADV POSSPRON POSTP N PRT V V VOC
 later we=POSS for stove =PL take hold-CONJ.COMP bring-3S.NM.PC Bai
Later Bai got a stove (and supplies) for us.

DN-5:41.6

आऊर आमके दीली आऊर आमचो खोली के दकान दीली।
 aur amke dili aur amtʃo kʰoli ke dəkān dili
 CONJ PRON BITRANS CONJ POSSPRON N CASE V
 and we-GOL give-3S.NM.PC and we=POSS room GOL show-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC
And she gave them to us and (then) showed us to our room.

DN-5:41.7

हून थाने आमी राँदून राँदून खाऊंसे।
 hun tʰane ami rāḍun rāḍun kʰaũse
 DEM N PPRON V V TR
 that place=LOC we-EMP prepare food-CONJ.COMP prepare food-CONJ.COMP eat-1P.PINC
At that place having cooked we are eating.

DN-5:41.8

आमचो खाना पीना चो खरचा बाई चलाएसे।
 amtʃo kʰana pina tʃo kʰərtʃa bai tʃəlaese
 POSSPRON N PRT N N V
 we=POSS food and drink =POSS expense Bai control-3S.PINC
Bai is covering the expense of our food and drink.

DN-5:42

एबे आमी नेपाल देस ने आसूँ।
 ebe ami nepal des ne asũ
 ADV PPRON PN N POSTP ST
 now we-EMP Nepal country =LOC is.1P
Now we are in Nepal.

DN-5:43

जूहार फ्रेन बाई।
 dʒuhar pʰren bai
 N PN VOC
 greeting Fran Bai
Greetings, Fran Bai.

DN-5:44

तूई अछा रा।
 tui aʃʰa ra
 PRON ADV ST
 you(S)=EMP well be-IMP.2P
You stay well!

DN-5:45

सरली।
 sərli
 V
 finish-3S.NM.PC
It's finished.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverb(ial)iser
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative

CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
REPRTDINFO	=	reported information marker
S	=	singular
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative